

СПбГУ

ПРОТОКОЛ
Совещания Рабочей группы по разработке и продвижению
образовательных
программ в области перевода и переводоведения

30.06.2022 года

№ 44/5-02-53

Председательствующий – С.Ю.Рубцова, декан Факультета иностранных языков СПбГУ

Секретарь – Е.М.Варавина, секретарь руководителя, Отдел обеспечения деятельности руководителей учебно-научных подразделений, Организационное управление, Ректорат СПбГУ

Присутствовали: 15 человек (список прилагается).

Повестка дня:

1. О проведении III Летней Школы перевода (далее - ЛШП) СПбГУ.
2. О запуске нового курса повышения квалификации «Современные тенденции в преподавании перевода».
3. О переводческой деятельности научно-педагогических работников (далее –НПР) Факультета иностранных языков (далее – ФИЯ).
4. О запуске летних групп по синхронному переводу.

1. О проведении III Летней школы перевода СПбГУ

С.Ю.Рубцова

С.Ю.Рубцова сообщила участникам совещания о том, что III Летняя школа перевода СПбГУ прошла очень успешно благодаря слаженной работе всех участников проведения мероприятия. Декан добавила, что официальные благодарности разосланы всем модераторам и спикерам, в настоящий момент идёт обработка видеозаписей, размещаются материалы на диске с тем, чтобы позже предоставить доступ к ним всем участникам ЛШП

С.Ю.Рубцова отметила, что успешным оказался опыт с проведением Круглого стола, но предложила этот формат использовать только на летних школах.

Ещё одно из нововведений ЛШП-2022 - Экспериментальная лаборатория – С.Ю.Рубцова предложила оставить в рамках зимних школ.

С.Ю.Рубцова также добавила, что по результатам обсуждения с К.Е. Анисимовой и модераторами, было принято решение проводить в таком формате (основная часть плюс секционные заседания с мастер-классами) только зимние Школы перевода. Это решение было поддержано также первым заместителем Восточного факультета СПбГУ А.А.Родионовым. Формат летних школ предполагается свести к параллельному запуску программ повышения квалификации и, возможно, проведению круглых столов. Детали

находятся в стадии обсуждения. С.Ю.Рубцова призвала участников совещания высказывать свои идеи.

В заключение С.Ю.Рубцова выразила благодарность всем, кто принимал участие в работе III ЛШП СПбГУ.

- 1.1. Участникам совещания принять к сведению информацию и направлять конкретные предложения по реализации летних школ перевода в новом формате.

2. О запуске нового курса повышения квалификации «Современные тенденции в преподавании перевода»

К.Е.Анисимова

Директор Школы перевода и иностранных языков К.Е.Анисимова проинформировала участников совещания о том, что 27 июня 2022 года впервые открыто обучение по дополнительной образовательной программе (далее – ДОП) повышения квалификации "Современные тенденции в преподавании перевода". Специфика ДОП заключается в высочайшем уровне ведущих преподавателей и в закреплении каждой отдельной темы курса за отдельным преподавателем. По сути, ДОП представляет собой новую, гибридную форму между образовательной программой и публичным мероприятием. Успешная реализация подобной программы, безусловно, имеет большое значение для репутации Школы перевода и иностранных языков и Факультета иностранных языков. Программа сразу же привлекла значительное количество слушателей (всего обучается 24 человека).

К.Е.Анисимова предложила рассмотреть следующие возможности: 1) в будущем реализовывать программу в рамках летних и/или зимних школ перевода СПбГУ; 2) попробовать договориться о включении ДОП в список программ для ежегодного повышения квалификации НПР СПбГУ с полным или частичным возмещением платы за обучение нашим сотрудникам.

- 2.1. Участники совещания поддержали предложения Директора Школы перевода и иностранных языков.

3. О переводческой деятельности НПР ФИЯ

И.В.Григорьев

И.В.Григорьев сообщил, что НПР ФИЯ, привлекая НПР филологического факультета, успешно осуществляет устные и письменные переводы для нужд всего СПбГУ. Количество часов устного синхронного перевода составило в предыдущем месяце 66 часов и количество отредактированных и переведенных переводческих страниц – чуть менее 1500. Всего в прошлом месяце было задействовано 38 переводчиков. Переводимые тексты включают договоры с иностранными организациями, справки, ООП учебных дисциплин и финансовые документы.

И.В.Григорьев добавил, что в результате многолетней работы сложился хороший сплоченный коллектив переводчиков и редакторов, порою обладающих высочайшими профессиональными навыками, и отметил, что за последние месяцы объём переводов значительно вырос, в связи с необходимостью перевода учебной документации для открытия зарубежных филиалов Университета.

3.1. Участникам совещания принять к сведению сообщение.

4. О запуске летних групп по синхронному переводу

К.Е.Анисимова

К.Е.Анисимова сообщила, что лето 2022 года характеризуется несколько пониженным интересом слушателей к ДОП "Синхронный перевод и межкультурная коммуникация" по сравнению с ситуацией в течение учебного года. При этом директор Школы перевода и иностранных языков отметила, что, тем не менее, удалось набрать 2 группы на модуль "Первая ступень" для пар английский-русский и испанский-русский языки.

На 8 августа 2022 года запланирован первый запуск модуля "Синхронный перевод по методике А.Фалалеева", что, безусловно, является знаковым событием в истории Школы перевода и иностранных языков.

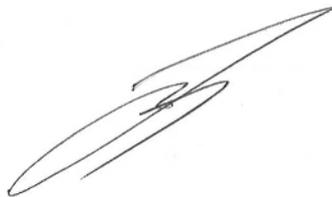
4.1. Участникам совещания принять к сведению сообщение.

Декан Факультета иностранных языков



С.Ю.Рубцова

Секретарь



Е.М.Варавина

Список присутствовавших на совещании Рабочей группы по разработке и продвижению образовательных программ в области перевода и переводоведения
30.06.2022

1.	Директор ЦДОП - Школы перевода и иностранных языков	К.Е.Анисимова
2.	Старший преподаватель Кафедры английского языка в сфере филологии и искусств	В.А.Батиг
3.	Доцент кафедры французского языка	О.Л.Бейнарович
4.	Член правления Союза переводчиков России, директор по технологии и качеству "АКМ-Вест"	М.В.Берендяев
5.	Доцент Кафедры английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций	Е.А.Бугреева
6.	Заместитель начальника УОП по дополнительным образовательным программам	Л.С.Голицына
7.	Доцент Кафедры иностранных языков в сфере филологии и искусств	И.В.Григорьев
8.	Директор по производству ООО «Литерра»	А.В.Иванов
9.	Старший преподаватель Кафедры романской филологии	М.А.Кириченко
10.	Старший преподаватель Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права	Н.В.Колесова
11.	Старший преподаватель Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права	Ф.Р.Мусаева
12.	Директор центра письменного перевода и локализации ЗАО «Компания ЭГОТранслейтинг»	О.Н.Надилова
13.	Доцент кафедры китайской филологии	А.А.Родионов
14.	Доцент Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права	Л.Л.Тимофеева
15.	И.о. заместителя первого проректора по коммерциализации, начальник управления маркетинга. Директор центра технологий распределенных реестров	Д.Э.Шишмаков